



# 国际都会

WORLD METROPOLIS



国际经贸  
INTERNATIONAL BUSINESS AND TRADE  
穗港澳合作  
GUANGZHOU-HONG KONG-MACAO COOPERATION  
国际友城  
SISTER CITIES  
国际交流  
INTERNATIONAL EXCHANGE  
航运中心  
NAVIGATION CENTER

国际都会 WORLD METROPOLIS

## INTERNATIONAL BUSINESS AND TRADE

### 国际经贸

2015年，广州围绕巩固提升千年商都地位，加快建设国际航运中心、物流中心、贸易中心和现代金融服务体系，着力推进建设高水平开放型经济体系，对外经贸保持了良好发展势头。全年全市进出口总值8306.4亿元人民币，同比增长3.5%，其中出口5034.7亿元，同比增长12.7%；进口3271.7亿元，同比下降8%。

对新兴市场贸易继续快速增长。对“一带一路”沿线国家进出口2142.7亿元，增长12.7%，占全市进出口25.8%；对非洲和拉丁美洲出口分别增长47.0%和29.4%。

利用外资取得新突破。2015年，广州市合同外资83.6亿美元，同比增长4.0%；实际使用外资54.2亿美元，同比增长6.1%。共有283家世界500强企业在广州投资设立企业（项目）720个。

对外经济合作迅速发展。2015年，广州市办理企业境外投资项目309个，协议总投资额51.3亿美元，同比增长58.0%。

In 2015, Guangzhou concentrated its efforts on consolidating its status as the millennium-old trade capital, stepping up efforts in constructing the international navigation center, the logistics center, the trade center and the modern financial service system while strongly boosting the establishment of the high-level and open economic system so that foreign trade had kept a good momentum of development. The import and export of Guangzhou amounted to 830.64 billion yuan in 2015, up 3.5% year on year, with exports of 503.47 billion yuan, up 12.7% year on year, and imports of 327.17 billion yuan, down 8% year on year.

The trade with the new markets continued to rise rapidly. The import and export to the countries along the “One Belt and One Road” reached 214.27 billion yuan, up 12.7%, occupying 25.8% of Guangzhou’s total amount of import and export. The exports to Africa and Latin America also grew 47.0% and 29.4%, respectively, year on year.

The utilization of foreign capital saw new breakthroughs. In 2015, the city attracted the contracted foreign capital of 8.36 billion US dollars, up 4.0% year on year; the actualized foreign capital was 5.42 billion US dollars, up 6.1% year on year. A total of 283 World Top 500 companies also set up 720 enterprises (projects) in Guangzhou in the meantime.

Foreign economic cooperation witnessed rapid growth. In 2015, the city approved a total of 309 overseas projects with the total investment of 5.13 billion US dollars, up 58.0% year on year.



国际都会 WORLD METROPOLIS

## GUANGZHOU-HONG KONG-MACAO COOPERATION

### 穗港澳合作

2015年，广州积极推进穗港澳在经贸投资、“一带一路”上的交流合作，加强青少年交流、社会服务、创新创业、信息技术等热点领域的沟通互动，充分发挥各自优势，在推进开放发展中实现共赢。

全年广州与香港贸易总额为939.0亿元人民币，同比增长1.97%，与澳门贸易总额为37.5亿元人民币，同比增长46.30%。

In 2015, Guangzhou actively pushed the cooperation with Hong Kong and Macao on business and trade investment and “One Belt and One Road” and strengthened the communication and interaction on such hotspots as youth exchange, social service, business-starting and innovation as well as information technology in order to put into full play their respective advantages and realize the win-win situation for all parties involved through boosting the open-up and development of the city.

In the same year, the trade between Guangzhou and Hong Kong amounted to 93.9 billion yuan, up 1.97% year on year while the trade with Macao stood at 3.75 billion yuan, up 46.3% year on year.



截至 2015 年，共有美国、英国和澳大利亚等 53 个国家在穗设立总领事馆。

As of 2015, a total of 53 nations including the United States of America, Great Britain and Australia had set up general consulates in Guangzhou.

## ■ 华侨工作 | OVERSEAS CHINESE PEOPLE

2015 年，广州充分利用广大侨胞连接国内外两个市场、拥有丰富国际资源的优势，加强侨务宣传推介，实现了侨务工作的创新发展。全年共接待来自 80 多个国家 100 多个社团的海外侨胞 1500 多人次。组织 5 批次广州市侨务访问团到访 13 个国家和地区，拜会 50 多个海外侨团 1000 多位侨胞。

In 2015, Guangzhou put into full play the prominent role of overseas Chinese people to connect domestic and overseas markets as well as their rich international resources while strengthening the publicity and promotion of the overseas Chinese affairs sector and realizing the innovative development of the overseas Chinese work. The city accommodated a total of over 1,500 person-times of overseas Chinese visitors from more than 100 associations of over 80 countries. The authorities also organized 5 batches of Guangzhou overseas Chinese affairs delegations to visit 13 countries and regions, paying visits to more than 1,000 overseas Chinese compatriots from more than 50 overseas Chinese associations.

## 国际都会 WORLD METROPOLIS SISTER CITIES 国际友城

2015 年，广州继续拓展友城资源，深化与国际友城在文化、经贸、科技、教育等方面的积极合作，友城交流更加务实。截至 2015 年，广州已与六大洲 33 个国家的 36 个城市建立国际友好城市关系，其中，欧洲共有 10 个国家 12 个城市、北美洲共有 2 个国家 2 个城市、南美洲共有 5 个国家 5 个城市、亚洲共有 11 个国家 12 个城市、非洲共有 3 个国家 3 个城市、大洋洲共有 2 个国家 2 个城市。至此，广州已与六大洲 23 个国家的 27 个城市建立国际友好合作交流城市关系。

In 2015, Guangzhou continued to exploit the resources of sister cities and strengthen the active cooperation with sister cities on culture, economy and trade, science and technology as well as education so that the exchange with sister cities was more practical than ever. As of 2015, the city had established sister city relationships with 36 cities from 33 countries of 6 continents including 12 cities from 10 European countries, 2 cities from 2 North American countries, 5 cities from 5 South American countries, 12 cities from 11 Asian countries, 3 cities from 3 African countries and 2 cities from 2 Oceania countries. As of the same year, the city had established international friendly cooperation and exchange relationships with 27 cities from 23 countries of 6 continents.



国际都会 WORLD METROPOLIS  
INTERNATIONAL EXCHANGE  
国际交流

高层交往助推国际化战略。2015年1月，市领导率广州代表团访问法国、德国和瑞士，出席在瑞士达沃斯举行的世界经济论坛2015年年会，洽谈了一批项目和合作意向。

城市经济联盟进一步拓展。6月，市领导率团出访美国洛杉矶、加拿大温哥华、韩国仁川和光州，开展高层对话，讲好广州故事，助推国际化战略。

多边交往传播广州声音。作为世界大都市协会的创始会员和联合主席城市，同时也是世界城地组织（UCLG）联合主席城市（目前已连任8年），广州积极进行国际多边交往，参与组织核心事务研究，有效传播广州声音。



Boosting the city's internationalization strategy through high-level exchanges. Senior municipal leaders led a Guangzhou delegation to visit France, Germany and Switzerland in January, 2015, attending the 2015 annual session of the World Economic Forum held in Davos of Switzerland and negotiating over a number of projects and intent for cooperation.

Further expanding the role of the intercity economic union. In June, municipal leaders led a delegation to visit Los Angeles of the United States, Vancouver of Canada as well as Incheon and Kwangju of South Korea to carry out

high-level exchanges, tell a good Guangzhou story and push the internationalization strategy of the city.

Spreading the voice of Guangzhou through multi-lateral exchanges. As the founding member and co-president city of the World Association of the Major Metropolises as well as the co-president city of the UCLG (for 8 consecutive years until now), Guangzhou enthusiastically pushed multi-lateral exchanges and took part in the study of core affairs of the relevant organizations in order to effectively spread the voice of Guangzhou at the same time.

## ■ 穗台交流合作 | GUANGZHOU-TAIWAN COMMUNICATION & COOPERATION

2015年,广州市开展对台交流共535项,3733人次,先后举办了穗台智库论坛、穗台校长论坛、穗台金融论坛、穗台青年论坛、穗台健康医疗论坛、海峡两岸农村治理学术研讨会等活动,推动穗台文化、教育、科技、基层、民间和政党等各领域交流不断深化,使台湾各界对广州创业环境有了全面、深入、丰富的了解和体验。在穗台经贸交流与合作方面,全年穗台贸易总额41.87亿美元,占全市3.13%;全市新增台资项目67宗,新增投资总额3.77亿美元。截至2015年底,全市累计台资项目3,028宗,投资总额140.38亿美元,合同台资91.94亿美元,实际到位台资78.39亿美元。

In 2015, Guangzhou held a total of 535 exchanges with Taiwan, for 3,733 person-times, including mainly Guangzhou-Taiwan Think Tank Forum, Guangzhou-Taiwan University Presidents Forum, Guangzhou-Taiwan Financial Forum, Guangzhou-Taiwan Young Leaders Forum, Guangzhou-Taiwan Healthcare Forum and the Cross-Straits Symposium on Rural Governance successively, deepening continuously the exchange between the personnel from cultural, educational, sci-tech, grassroots, non-governmental and political party circles and providing Taiwan compatriots a comprehensive, thorough and colorful understanding of the business-starting environment of Guangzhou as well as vivid first-hand experience. As far as economic and trade exchange and cooperation is concerned, the total trade between Guangzhou and Taiwan amounted to 4.187 billion US dollars throughout the year, occupying 3.13% of the city's total. The city also saw 67 new Taiwan-invested projects, with the investment reaching 377 million US dollars in total. As of the end of 2015, the city boasted a total of 3,028 projects invested by Taiwan compatriots, with the investment of 14.038 billion US dollars, the contracted capital of 9.194 billion US dollars and the actualized capital of 7.839 billion US dollars.

国际都会 WORLD METROPOLIS

## NAVIGATION CENTER

### 航运中心

2015年,广州继续强化综合交通枢纽功能,建设国际航运中心、构建枢纽型国际化信息港,成为国家对外交往中心,以及中国南方对外开放合作的核心门户。

航港经济:广州港口货物吞吐量和集装箱吞吐量分别达到5.21亿吨和1762.49万标箱。截至2015年,广州港开通集装箱航线150条,其中外贸航线67条、内贸航线

In 2015, Guangzhou continued to enhance the function of the city as an integrated traffic hub, construct an international navigation center, create a hub-like international information harbor, thus becoming the nation's foreign exchange center and the core portal of opening-up and foreign cooperation in South China.

Navigation Port Economy: Local ports realized the total cargo throughput and container throughput of 521 million tons and 17.6249 million TEU. As of 2015, Guangzhou Port had opened 150 container lines including



83条;广州港集团开通“穿梭巴士”航线51条;南沙港区开通集装箱航线88条,其中外贸航线62条、内贸航线26条。

航港交流:抢抓“21世纪海上丝绸之路”和建设广州国际航运中心战略契机,广州加大了与国际港口、航运等机构的交流和合作。2015年广州先后与10个国家的港口建立了友好港合作关系。到目前为止,广州港已与国际30个港口建立了友好港合作关系。借助友好港平台,创新与国际港口间的交流合作新模式,推动航线开辟、技术交流、项目落地实施。

67 for foreign trade and 83 for domestic trade; Guangzhou Port Group launched 51 “Shuttle Bus” lines and Nansha Terminal also opened 88 container lines including 62 for foreign trade and 26 for domestic trade.

Navigation Port Exchanges: Guangzhou grasped the strategic opportunity of building the “21st Century Marine Silk Road” and the Guangzhou International Navigation Center to expand the exchange and cooperation with international ports and navigation institutions. In the same year, Guangzhou Port established friendly port cooperation relationships with the ports of 10 countries. At present, Guangzhou Port has established friendly cooperation relationships with 30 international ports. Through the new friendly port exchange platform, Guangzhou Port innovated the new exchange and cooperation model with international ports, pushed the launching of new navigation lines, the introduction of technological exchanges and the implementation of new projects.